gay anime yay

Shimanami Tasogare chapter 11

author of original work: Kamatani Yuhki
original publication date: 2016 October 7
translation release date: 2017 May 5

This is a free fan translation

credits
raws: cleaning, translation, typesetting, proofreading: gayanimeyay

contact
gayanimeyay.wordpress.com, gayanimeyay on bato.to

Your comments and suggestions are welcome

formatting remarks
Narration, text messages, and translator's notes ('TL note') are left aligned. Japanese onomatopoeia (for example, dokan "boom") is left untouched with romanization and an English meaning given except inside speech bubbles.

Bonus scene

dramatis personae (family name before given name)

要介 かなめ たすく Kaname Tasuku
High school student, member of Clowder, member of the school health committee, has a secret crush on Tsubaki. His friends in Clowder call him "Tasu-kun" because "Tasuku-kun" is hard to say (try saying it)

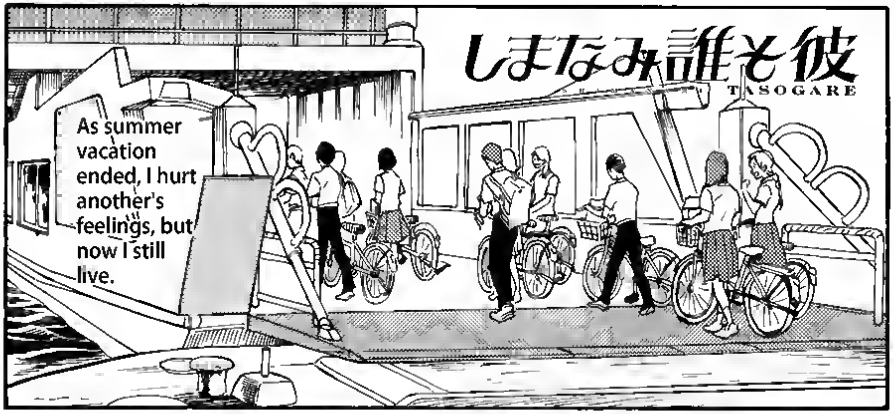
椿冬馬 つばき とうま Tsubaki Touma
High school student, member of the school health committee, star of the volleyball team. He stands 183 cm (about 6 feet) tall; this is very tall by Japanese standards. For example, the typical male manga protagonist stands only 170 cm (about 5 feet 7 inches) tall.

内海 うつみ Utsumi
Member of Clowder, an Onomichi vacant house restoration non-profit organization

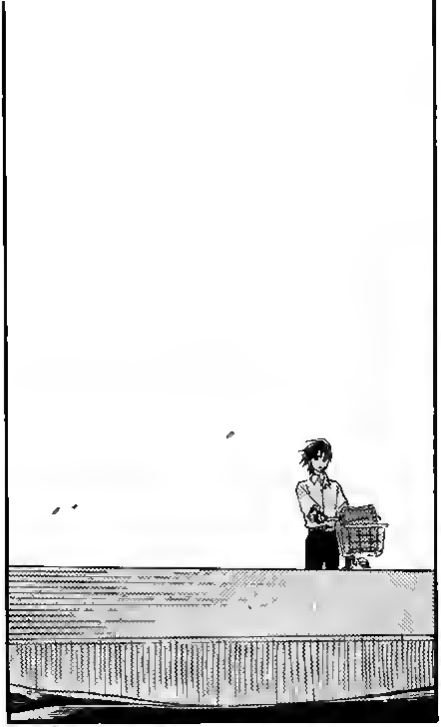
大地春子 だいち はるこ Daichi Haruko
Member of Clowder, wife of Saki

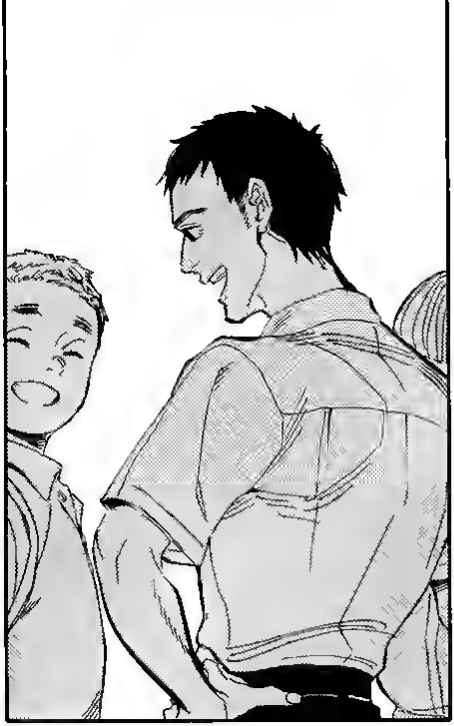
橘 たちばな Tachibana
High school student, close friend of Tasuku

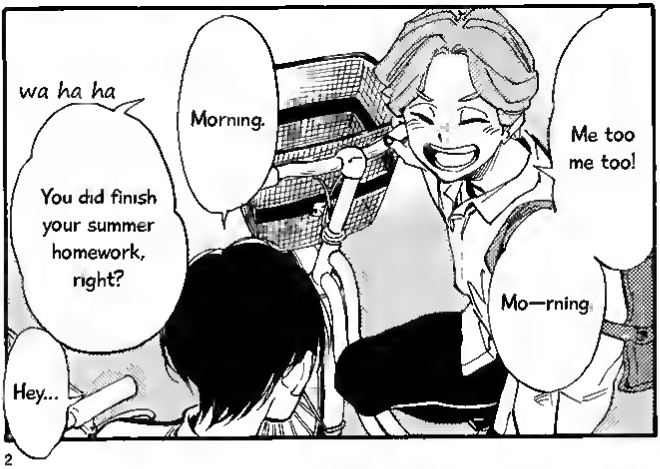
美空秋治 みそら しゅうじ Misora Shuuji
Grade school student. The Lounge is a safe place for him to dress as a girl



SFX: KATATATA TATATA "CLATTER" 1

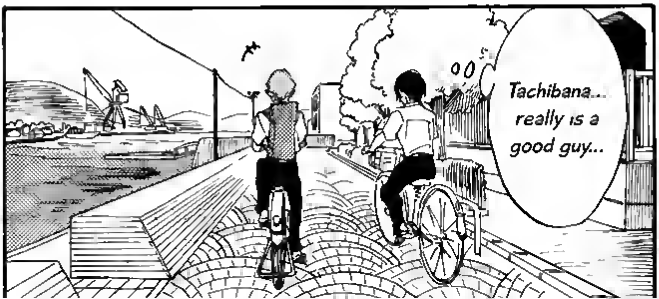





wa ha ha
Morning.
Me too me too!
You did finish your summer homework, right?
Mo—rning.
Hey...

2

O—ho, did you miss the ferry!?


Tachibana... really is a good guy...

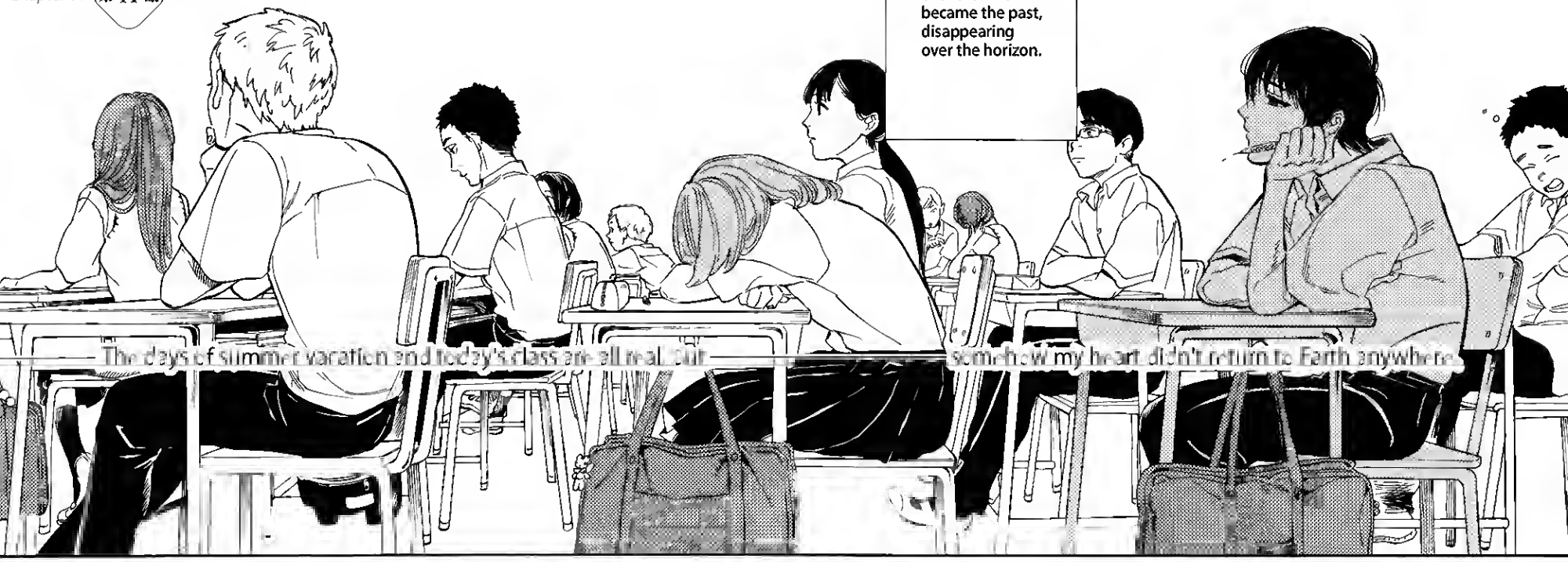
This announcement is about school credit for next month's cultural festival
BLACKBOARD: "MI"
3
BLACKBOARD: "MY SHIMANAMI"
The plan is for each student to submit one photo of a place you like in Shimanami, including Onomichi and Mukaishima.
... to be displayed on the walls of the gym in an exhibit called "My Shimanami".
SFX: KACHI KACHI KACHI
"CLICKING PENCIL"
カチ
カチ
カチ
The second term started "normally" and a week passed "normally".
Peacefully.

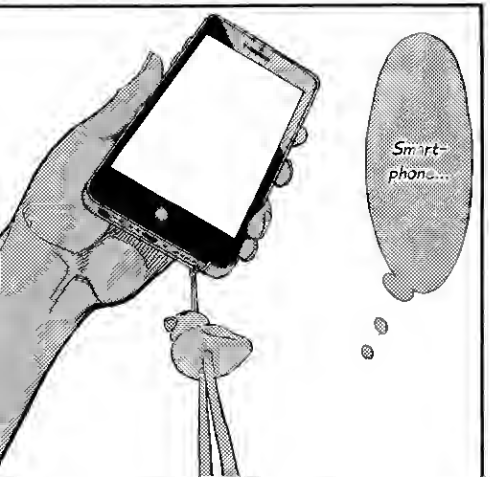
しまなみ誰そ彼

SHIMANAMI TASOGARE

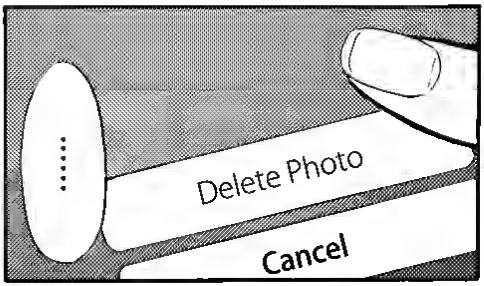
YUHKI KAMATANI 鎌谷悠希

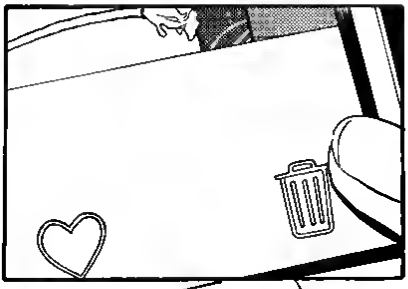
Chapter 11 第11話


What was a huge event for me became the past, disappearing over the horizon.
The days of summer vacation and today's class are all real. But
somehow my heart didn't return to Earth anywhere.



That's it for homeroom. See you on Monday~.
Whether you use a smartphone or a digital camera, just keep a sensible distance and don't bother people!

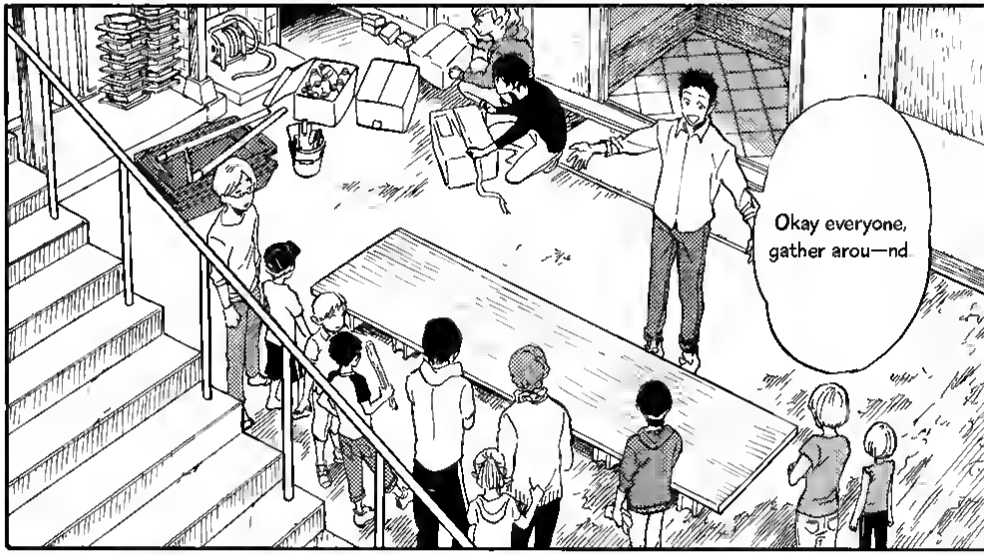




6 SFX: DOKI "SURPRISED"

Here.
Got it.
Oof.
It must be tough living on top of a hill...
In the end, you rely on human hands and human strength.
It's great that you could join us today
I was worried after you stopped coming by the Lounge.
...sorry
And I've been neglecting Triangle Manor...

SFX: DOSA "SETTING DOWN BOX"
...thanks.
But that place was assigned to you, and that won't change.
You can talk to me about it any time.
Well, no worries.

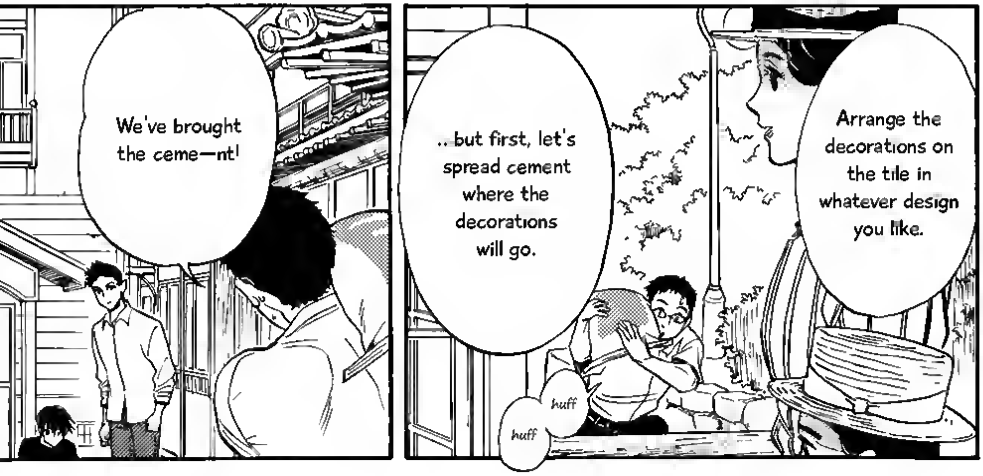


The house behind me is a kominka that we're planning to spend a year remodeling into a gallery.
I'm Utsumi, from Clowder, a vacant house restoration organization.

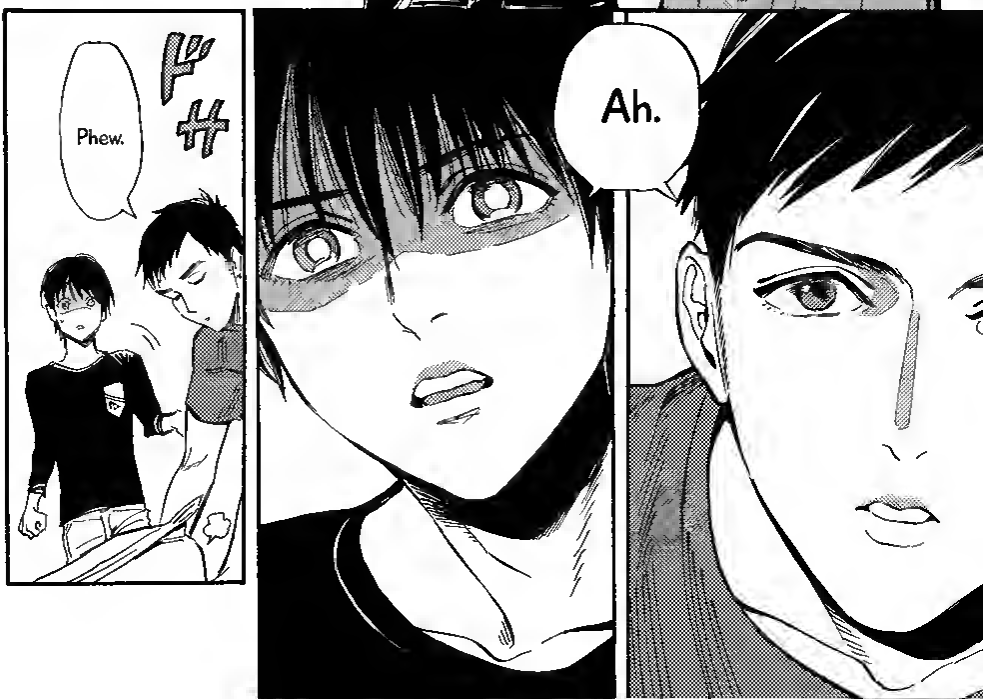
TL NOTE: A KOMINKA IS AN OLD JAPANESE-STYLE HOUSE

Now, in today's workshop..
...we're all going to decorate the tiles that are laid out in front of the entryway! Or, that's the idea.
The decorations are ready for you over there.
Wo—w, a lot.
Pretty.
Like jewels..

9


Arrange the decorations on the tile in whatever design you like.
..but first, let's spread cement where the decorations will go.
huff
huff
We've brought the ceme—nt!

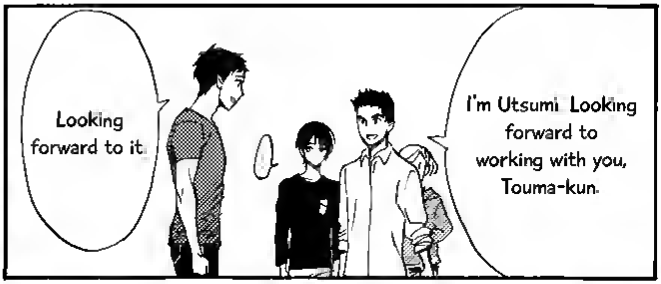
SFX: DOSA "SETTING DOWN CEMENT"



I was surprised when he said he wanted to help.
Hello.
This is my son, Touma.
Well, use him any way you like.

Our workshop has its fans, right?
Er, this is Tsubaki-san, a regional promotion section manager from City Hall.
— Good afternoon

This might've gotten bad...
Oh...
.....
...no


Looking forward to it.
I'm Utsumi. Looking forward to working with you, Touma-kun.

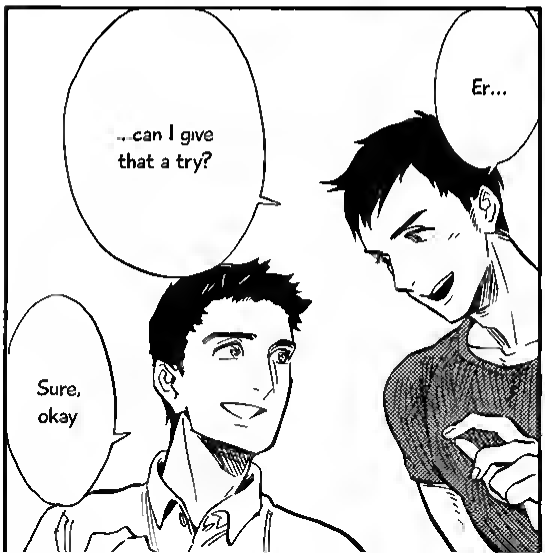
cough
...right...

Yo, Kaname-kun. Ran~dom!

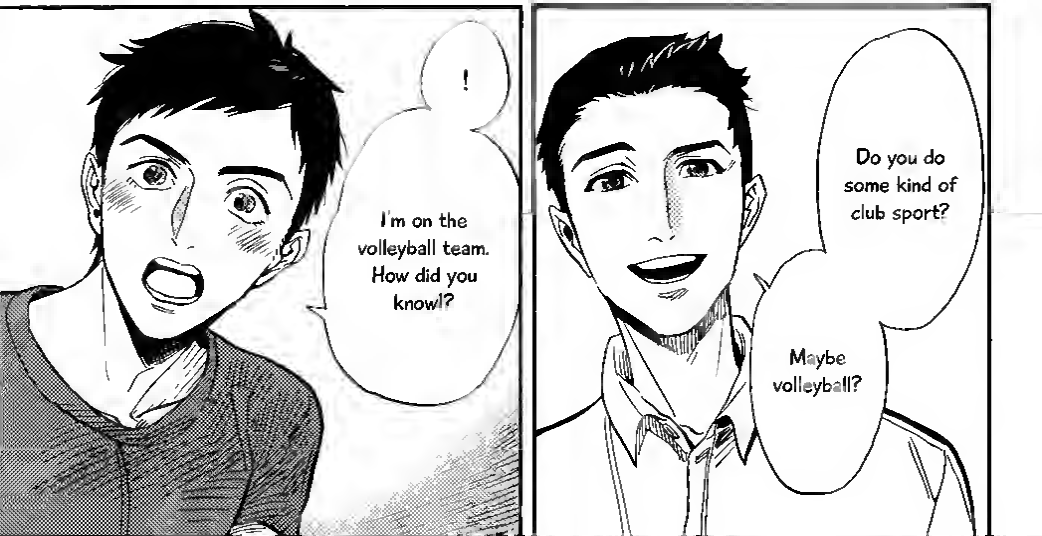
SFX: ZAKU ZAKU "MIXING CEMENT"

SFX: BOWAWA "POURING CEMENT"

SFX: ZARIRI GARI ZARI "MIXING CEMENT"

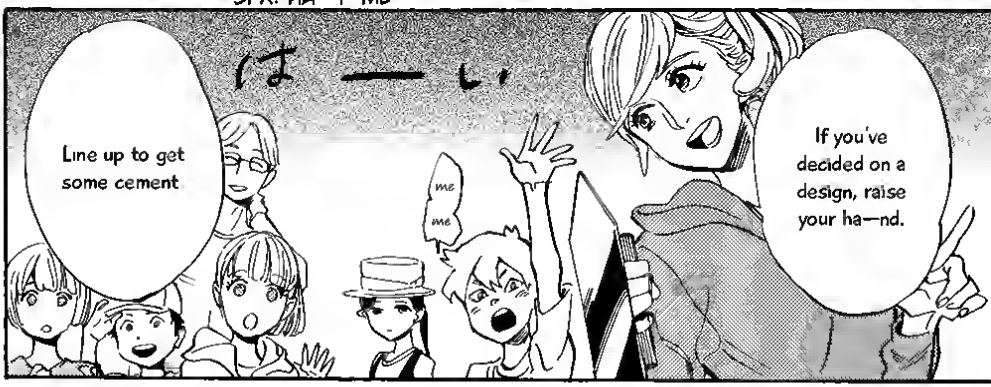


SFX: ZA ZA "SCRAPING"
I mean, I'd like you to help us out.
Laying concrete on the dirt floor will be difficult.
SFX: ZA ZA ZA "SCRAPING"
For real? Sounds like fun!
SFX: ZA ZA "SCRAPING"
Hey, nice work.
Tsubaki-kun, you've got promise.


!
I'm on the volleyball team. How did you know!?
Do you do some kind of club sport?
Maybe volleyball?

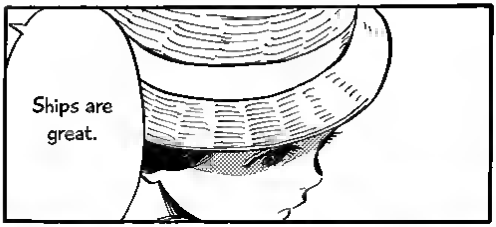
I played volleyball in middle and high school too.
Oh, so that's how it is!
You have big shoulders.
You give off the aura of a powerful spiker. Your posture is also good.

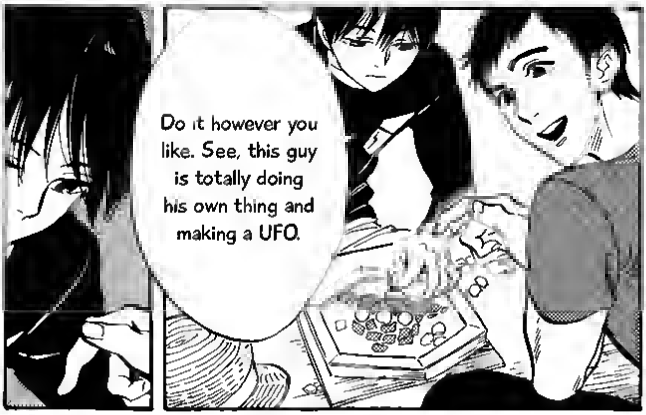
SFX: HA—I "ME"


はーーい
Line up to get some cement
me me
If you've decided on a design, raise your ha—nd.

Somehow... it's the same as usual.
But they've gotten weaker since those days.
Now that you mention it, you've got nice shoulders too.

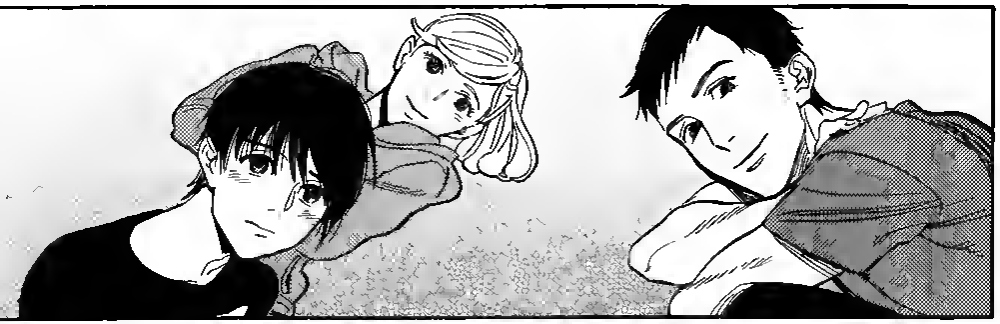
Although I braced myself,
Tsubaki-kun fit right in.
Mai-chan, what's this?





SFX: A "STARTLED"

Hee-hee..
Kaname-kun has surprisingly good taste.
He likes it.
Tasu-kun's level of interest in the occult is seriously high Yup.
.....
.....

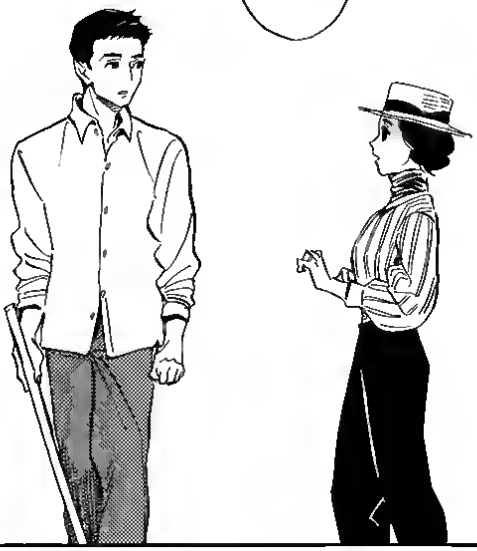


Er...
Utsumi-san?
Yes?
It's okay, it's okay.
Wha—t, we're going to cover it up?
If you're done, we'll add another layer of cement on top.

Huh.

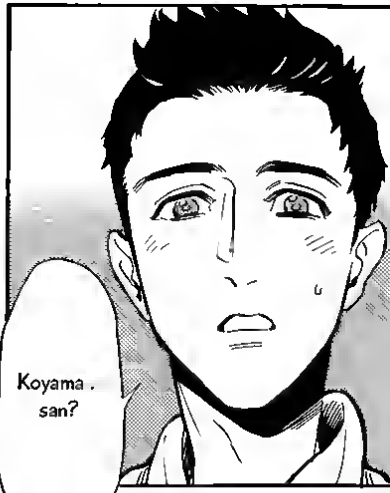
Natsumi-
chan...?

I knew it!
It's me~,
Koyama
Shouko!



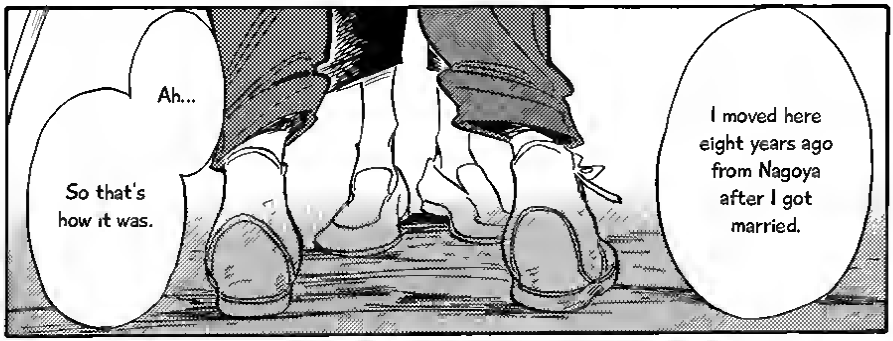
18

My, this brings
back memories.
How marvelous,
meeting you
again here!
Er?
.....
...

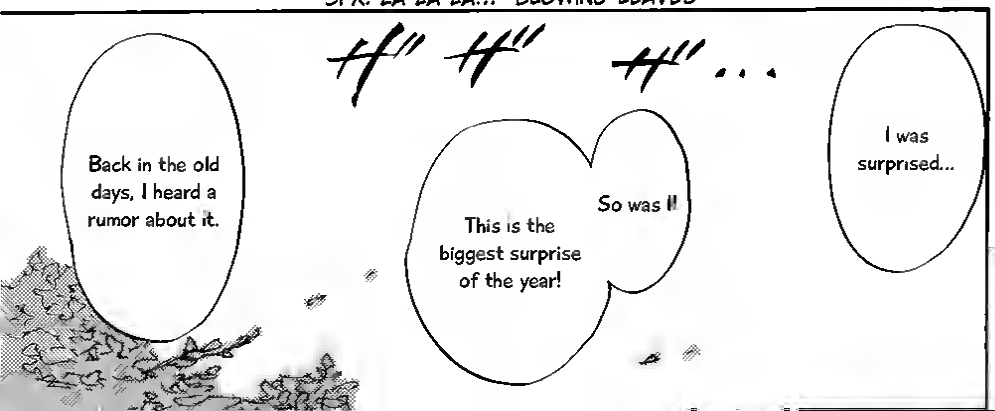

Koyama
san?

100

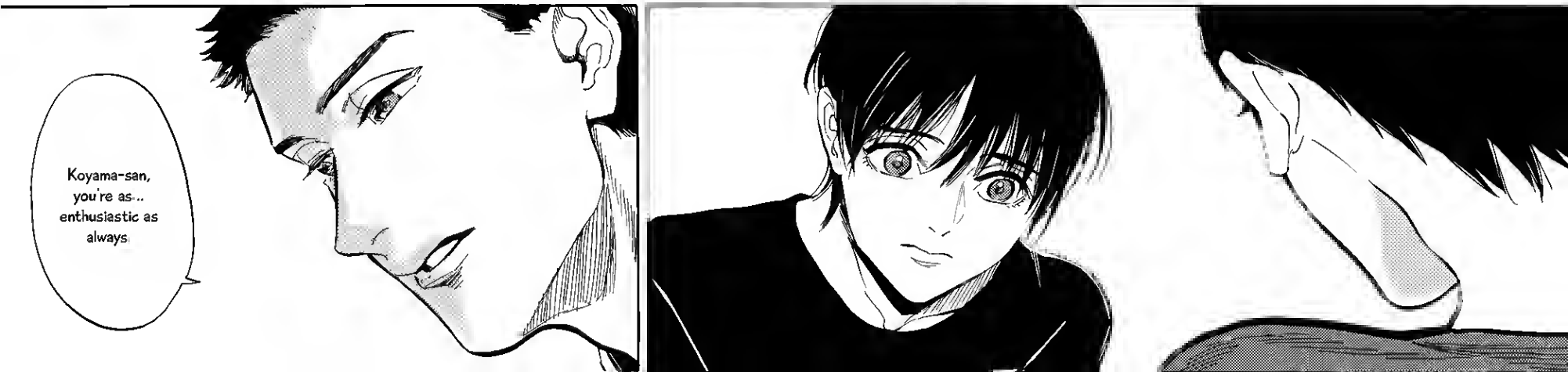
You remember it so well...
That time.
Obviously, because we played volleyball together in middle and high school!
Ah! This is my daughter, Mai.
Good afternoon.



SFX: ZA ZA ZA... "BLOWING LEAVES"



...I never expected you'd actually turn into a man!
Certainly, since the old days, you've been tall and short-haired and boyish but..


Koyama-san, you're as... enthusiastic as always.

Oh... so that's how it is with Utsumi-san.
22
Okay, okay
Big bro, come show me.
Mai-chan, did you finish?
Why don't we add some flowers?
.....

食道 食べた物
肝臓 栄養素の貯蔵と解毒
胃 胃液に強い殺菌作用
大腸 水分など吸収
小腸 栄養素を分解吸収
肝臓
胃
大腸
小腸
学食のスタミナ唐揚げ丼が
消化吸収されるまで
代謝到達

You know, Kaname-kun,

Was that a compliment?
It does. Looks tasty.
Does this look like a heart?
肺

23

TL NOTE: ONEE, LITERALLY "OLDER SISTER", IS A DEROGATORY TERM FOR STEREOTYPICALLY EFFEMINATE MEN WHO MAY BE GAY OR TRANSGENDER. ONEE ARE OFTEN DISPLAYED ON JAPANESE TELEVISION FOR ENTERTAINMENT PURPOSES

Anyway, anyone can participate.
I've often helped out since I started a little while ago.
What about you?
It's kind of complicated...
A-
Hmm—.
Right, by the way..
...those goldfish I'm keeping at my place are both doing great
SFX: GAN "BAM"

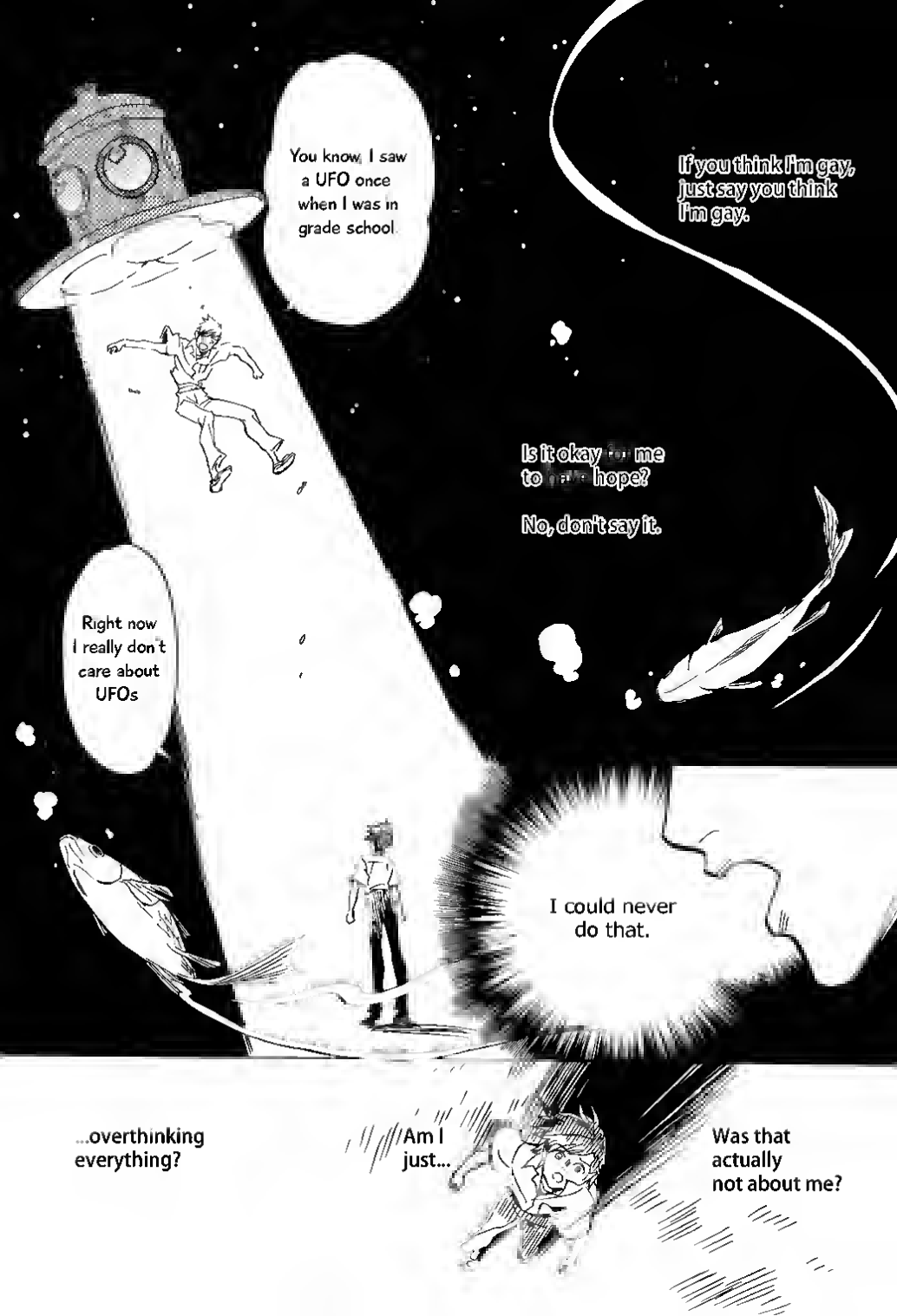
26

SFX: DO DO "POUNDING HEART"

SFX: DO DO DO "POUNDING HEART"

It was hilarious to see a grade-school girl call you a homo bastard.
I totally forgot about the fireworks!

Ah, could you hand me the marker?
Thank you.
I don't understand.
Hey, Tsubaki-kun, do you suspect me? Are you teasing me?
You're pretty artistic, aren't you.
I got that from your UFO yesterday too.
Just get it already, I don't care about UFOs.


You know, I saw a UFO once when I was in grade school.
If you think I'm gay, just say you think I'm gay.
Is it okay for me to [illegible] hope?
No, don't say it.
Right now I really don't care about UFOs
I could never do that.
...overthinking everything?
Am I just...
Was that actually not about me?

Tsubaki-kun was such a mystery that I couldn't understand him any more.
Hey, Tasuku.

TL NOTE: TSUBAKI-KUN JUST CALLED TASUKU BY HIS FIRST NAME (AND WITHOUT ANY HONORIFICS) FOR THE FIRST TIME EVER, SO TASUKU IS SHOCKED

I don't understand anything any more.